

Bolzano, li 23.02.2026
Prot. n. (vedasi timbratura)

DETERMINA DI MODIFICA CONTRATTO D'APPALTO

servizio traduzione dalla lingua italiana alla lingua tedesca di documenti da utilizzare nelle procedure amministrative di gestione dei beni immobili dello Stato di competenza della Direzione Regionale Trentino-Alto Adige dell'Agenzia del Demanio.

CIG 9160484E86

IL DIRETTORE REGIONALE

DELLA DIREZIONE REGIONALE TRENINO ALTO ADIGE

ai sensi di quanto disposto dal Regolamento di Amministrazione e Contabilità dell'Agenzia del Demanio, deliberato dal Comitato di Gestione in data 12.10.2021, approvato dal Ministero dell'Economia e delle Finanze in data 26.11.2021, con condizioni recepite dal Comitato di gestione nella seduta del 07.12.2021, pubblicato sul sito istituzionale dell'Agenzia del Demanio in data 17.12.2021, e comunicato sulla Gazzetta Ufficiale n. 309 del 30.12.2021, nonché in virtù della Determinazione n. 116 del 17.02.2026 del Direttore dell'Agenzia del Demanio e della Comunicazione Organizzativa n. 54 del 14.07.2023, con il presente atto,

VISTI

- il D.Lgs. 30 luglio 1999 n. 300, recante la *“Riforma dell'organizzazione del Governo, a norma dell'articolo 11 della legge 15 marzo 1997 n. 59”*, che all'art. 65 ha istituito l'Agenzia del Demanio, alla quale è stato attribuito il compito di amministrare i beni immobili dello Stato, con il compito di razionalizzarne e valorizzarne l'impiego e di sviluppare il sistema informativo sui beni del demanio e del patrimonio;
- il D. Lgs. 3 luglio 2003 n. 173, recante la *“Riorganizzazione del Ministero dell'Economia e delle Finanze e delle agenzie fiscali, a norma dell'art. 1 della legge 6 luglio 2002, n. 137”*, con cui l'Agenzia del Demanio è stata trasformata in ente pubblico economico;
- il D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50 *“Attuazione delle direttive 2014/23/UE, 2014/24/UE e 2014/25/UE sull'aggiudicazione dei contratti di concessione, sugli appalti pubblici e sulle procedure d'appalto degli enti erogatori nei settori dell'acqua, dell'energia, dei trasporti e dei servizi postali, nonché per il riordino della disciplina vigente in materia di contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture”* e ss.mm.ii.;
- l'art. 106, commi 1 e 7, del D.Lgs. n. 50/2016;
- il D.Lgs. 31 marzo 2023 n. 36 e s.m.i. *“Codice dei contratti pubblici in attuazione dell'art. 1 della legge 21 giugno 2022 n. 78, recante delega al Governo in materia di contratti pubblici”* (di seguito *“codice”*);
- le disposizioni transitorie e di coordinamento del D. Lgs. 36/2023 di cui agli artt. 225 e ss.;



-
- gli artt. 22 e 25 del D. Lgs. 36/2023, rispettivamente in tema di ecosistema di approvvigionamento digitale e di piattaforme di approvvigionamento digitale;
 - in particolare, gli artt. 48 e ss., Parte I del Libro II del D. Lgs. 36/2023, che disciplinano i contratti di importo inferiore alle soglie europee;
 - altresì, l'art. 63, co. 4, del D. Lgs. 36/2023, con cui si dispone la qualificazione di diritto come stazione appaltante dell'Agenzia del Demanio;
 - il D.Lgs. 33/2013 e l'art. 28 del D. Lgs. 36/2023, in materia di amministrazione trasparente;
 - lo Statuto dell'Agenzia del Demanio, deliberato dal Comitato di gestione in data 19 dicembre 2003 e s.m.i., da ultimo modificato e integrato con delibera del Comitato di gestione adottata nella seduta del 12 ottobre 2021, approvato dal Ministero dell'Economia e delle Finanze il 25 novembre 2021, con suggerimenti recepiti dal Comitato di gestione nella seduta del 7 dicembre 2021 e pubblicato sul sito istituzionale dell'Agenzia il 17 dicembre 2021;
 - il Regolamento di amministrazione e contabilità dell'Agenzia del Demanio, deliberato dal Comitato di gestione in data 12 ottobre 2021, approvato dal Ministero vigilante con condizioni recepite dal Comitato di gestione il 7 dicembre 2021, pubblicato sul sito istituzionale dell'Agenzia nella sezione "Amministrazione Trasparente";
 - il Piano triennale di prevenzione della corruzione e della trasparenza 2025-2027, deliberato dal Comitato di gestione dell'Agenzia del Demanio nella seduta del 30 gennaio 2025;
 - il Modello di Organizzazione e Controllo ex D.Lgs. 231/2001 (c.d. Modello 231) e il documento "Impegno etico" dell'Agenzia del Demanio, entrambi pubblicati sul citato sito istituzionale;
 - il D.Lgs. 81/2008 e la Determinazione AVCP n. 3 del 5 marzo 2008 in materia di rischi interferenziali;
 - quanto precisato nella Delibera ANAC n. 610 del 19 dicembre 2023, recante *"Attuazione dell'art. 1, commi 65 e 67, della legge 23 dicembre 2005, n. 266, per l'anno 2024"*.

PREMESSO CHE

- la Direzione Regionale Trentino - Alto Adige, in ottemperanza alla normativa provinciale vigente e allo Statuto di Autonomia di cui al DPR 31.08.1972 n. 670, artt. 99, 100, 101, ha la necessità di garantire la continuità nell'erogazione dei servizi di traduzione dalla lingua italiana alla lingua tedesca dei documenti da utilizzare nelle procedure amministrative di gestione dei beni immobili dello Stato quali, in via esemplificativa e non esaustiva, bandi per locazioni, concessioni, permuta di immobili e nelle procedure di affidamento di lavori, servizi e forniture;
- con nota prot. n. 2022/661/DR-TAA del 16.03.2022 l'Avv. Rosa Lucia De Monaco è stata nominata RUP per l'affidamento del servizio di cui all'oggetto;
- l'Avv. Rosa Lucia De Monaco è stata trasferita presso un'altra Direzione Regionale dell'Agenzia del Demanio e, conseguentemente, le funzioni di RUP nel procedimento in oggetto sono state assunte dal Direttore Regionale, Ing. Marcello Bosica;
- con contratto di tipo "aperto" prot. n. 2022/1281/DRTAA d.d. 12.05.2022 è stato perfezionato l'affidamento, di durata triennale, all'O.E. Translation Agency sas, con sede in Ceresara (MN), Via Garzaga n. 8, cap 46040, – P.IVA 01776850206 del servizio traduzione dalla lingua italiana alla lingua tedesca di documenti da utilizzare nelle procedure amministrative di gestione dei beni immobili dello Stato di competenza della Direzione Regionale Trentino-Alto Adige dell'Agenzia del Demanio, per un importo complessivo di euro 36.000,00 oltre IVA di legge;

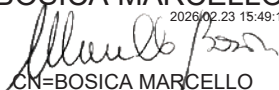
CONSIDERATO CHE

- con verbale di consegna del servizio prot. n. 2022/1724/DR-TAA d.d. 22.06.2022 si è provveduto alla consegna del servizio *de quo* per una durata di tre anni consecutivi a partire dal 22.06.2022;
- in vista della scadenza del suddetto contratto (22.06.2025), nelle more dell'espletamento delle procedure per l'individuazione di un nuovo contraente, con determina prot. 2025/1526/DR-TAA d.d. 16.05.2025, per le ragioni ivi indicate, è stata disposta la proroga tecnica ex art. 106, co. 11 D. Lgs 50/2016 del contratto medesimo a tutto il 22.06.2026;
- in esecuzione delle attività programmate dalla D.R. Trentino Alto Adige dell'Agenzia del Demanio, nonché di immediato avvio, si rende necessario procedere tempestivamente alla traduzione della documentazione di gara afferente la procedura per l'affidamento dei servizi di ingegneria ed architettura relativi alla nuova costruzione delle Caserme e Alloggi dell'Arma dei Carabinieri e della Polizia di Stato, siti in San Candido (BZ) da pubblicarsi sul portale in uso all'Agenzia entro il 15.03 p.v.;
- l'individuazione di un nuovo affidatario per la traduzione dei suddetti documenti di gara comporterebbe significative criticità, determinando una dilatazione dei tempi e costi aggiuntivi legati all'avvio di una nuova procedura, senza peraltro garantire che le tariffe reperibili sul mercato risultino più convenienti rispetto a quelle applicate dall'affidatario attuale, che — sulla base di un'indagine informale di mercato — possono ritenersi vantaggiose;
- peraltro, l'O.E. Translation Agency sas ha dimostrato, nell'espletamento del servizio, accurata esecuzione degli incarichi unitamente a competenze specifiche nella traduzione di documenti di natura tecnica, oltre che amministrativa, relative a procedure per l'affidamento di servizi e lavori;
- sussistono i presupposti ex art. 106, comma 1 lett. b) – punto 2 e comma 7 del D. Lgs. 50/2016 per disporre la modifica del sopra richiamato contratto, sottoscritto con l'O.E. Translation Agency s.a.s, con un aumento determinato nella misura del 50 per cento dell'importo complessivo oggetto di affidamento pari ad euro 18.000,00 oltre IVA;

DETERMINA

- la modifica del contratto in corso prot. n. 2022/1281/DRTAA d.d. 12.05.2022, sottoscritto con l'O.E. Translation Agency sas, con sede in Ceresara (MN), Via Garzaga n. 8, cap 46040, – P.IVA 01776850206, per il servizio di traduzione dalla lingua italiana alla lingua tedesca di documenti da utilizzare nelle procedure amministrative di gestione dei beni immobili dello Stato di competenza della Direzione Regionale Trentino-Alto Adige dell'Agenzia del Demanio, con un incremento delle prestazioni determinato nella misura del 50 per cento dell'importo complessivo oggetto di affidamento pari ad euro 18.000,00 oltre IVA;
- di demandare al RUP ogni altro adempimento consequenziale nel rispetto della normativa vigente, ivi compresi gli obblighi in materia di trasparenza amministrativa.

Il Direttore Regionale
Marcello Bosica

BOSICA MARCELLO
2026/02/23 15:49:18

CN=BOSICA MARCELLO
C=IT